

日本語母語話者の謝罪はなぜ低姿勢を貫くのか —「フェイス均衡原理」に基づく再考—

稗田 奈津江

本稿は、日本語母語話者（JNS）が謝罪行動において低姿勢を貫く理由を、「フェイス均衡原理」に基づいて再考するものである。本研究では、JNSとマレー語母語話者（MNS）を対象にSNSのテキストチャットを用いたロールプレイを行い、談話データを収集した。そして、意味公式、非言語情報、及び、バランス修復行為に着目し、それらを量的かつ質的に分析した。その結果、JNSは「ポライトネスの一般ストラテジー」（GSP）を優先し、バランス修復を後回しにする傾向があることがわかった。これに伴い、JNSの謝罪はすぐに受諾され、謝罪者のフェイスは回復するが、不快状況によつて生じたフェイス不均衡は解消されず、負い目が残る謝罪者に低姿勢が続くことが解明された。一方のMNSは、謝罪者が自己弁護したり、被謝罪者が相手を非難したりするなど、GSPに反する行動をとりつつも、フェイス均衡を効果的に回復していることが明らかとなった。

【キーワード】 謝罪行動、フェイス均衡原理、フェイス、バランス修復、ポライトネスの一般ストラテジー（GSP）

（筑波大学）

Reconsidering Why Japanese Native Speakers Show Humility When Apologizing: A Face-Balance Principle Perspective

HIEDA Natsue

This study drew on the “face-balance principle” to reexamine why Japanese native speakers (JNS) maintain a humble apologetic stance. Discourse data were collected through a text-based role-play, involving both JNS and Malay native speakers (MNS), and were analyzed quantitatively and qualitatively, focusing on semantic formulas, nonverbal cues, and balance-restraining acts. The findings indicated that JNS are more likely to prioritize the General Strategy of Politeness (GSP), thereby delaying the restoration of interpersonal balance. Consequently, whereas Japanese apologies are promptly accepted and the apologizer’s face is nominally saved, the relational imbalance caused by the unpleasant situation remains unresolved, leaving the apologizer with a lingering sense of indebtedness and a continued sense of humility. In contrast, MNS are more effective in restoring face balance, even when doing so involves actions that deviate from the GSP, such as self-justification or criticism of the other party. The findings suggest that although face-threatening acts may undermine prestige, they ultimately help maintain face equilibrium among interlocutors.

【Keywords】 Apology behavior, face-balance principle, face, restoration of balance, General Strategy of Politeness

（University of Tsukuba）